

# REVISTA DE LIBROS

EL MERCURIO

Nº 475  
11 DE JUNIO DE 1993

## Bertolt Brecht a 100 Años de Su Nacimiento: “Y el Tiburón Tiene Dientes”

¿Qué tan original es la obra de Bertolt Brecht? La pregunta reaparece en medio de las celebraciones por el 100º natalicio del poeta y dramaturgo alemán, sin llegar a opacar los homenajes que le dedican sus compatriotas, pero lanzando una sombra de duda sobre la paternidad de sus trabajos más populares.

por Pedro Pablo Guerrero

**C**ONSIDERADO uno de los autores alemanes más prolíficos del siglo, Brecht escribió cincuenta y ocho plazas dramáticas, sobre 2 mil 300 poemas, dos novelas y numerosos cuentos. La totalidad de sus obras —en caso de que alguna vez se editen— abarcaría más de los 40 tomos que hoy tiene la edición “completa”, publicada entre 1945 y 1976. Muchos se preguntan si esta fenomenal biblioteca pudo nacer sin la colaboración de sus ayudantes y los frecuentes préstamos concretos a un director y a algún intérprete.

Como un homenaje que resalta contra él, la conocida frase “Y el tiburón tiene dientes”, de *La ópera de tres centavos*, se pronuncia en estos días con un sentido muy distinto del que imaginó su autor. Brecht habría sido un comunista devorador de todos apodos, según el político liberal del profesor norteamericano John Fuegi, Brecht & Co., que sigue constando renombre a cuatro décadas de su publicación en Alemania.

Dos años siempre se habían extendido señales sobre la influencia que el dramaturgo hizo del trabajo de sus colaboradores y asistentes Ruth Neudecker, Margarete Steffin, Jos. Kihau, Kathie Ritschel y Elisabeth Hauptmann. La situación es tan conocida que ya muchos críticos dan por hecho que las mejores obras de Brecht son, en realidad, fruto de un trabajo colectivo.

Fue, sin embargo, ya más tarde. La acusa directamente de plagio. Asegura en su biografía que Elisabeth Hauptmann —una de las colaboradoras más cercanas a Brecht después de la Primera Guerra Mundial— escribió en los años veinte una nueva versión de *La ópera de los mandarines* (1928), del dramaturgo inglés John Gay. Fue ahí donde que un experto le contó que el manuscrito de Hauptmann constaba “el 60 o el 90 por ciento” del texto de *La ópera de tres centavos*, estrenada en Berlín el 31 de agosto de 1928. Otra cosa habría ocurrido con piezas dramáticas posteriores, incluida *Santa Juana de los mataderos*, compuesta hacia 1930.

Las primeras consecuencias de estas afirmaciones no se hicieron esperar. La revista «Der Spiegel» informó que el libro de



Poco es siendo utilizado como material de prueba en un litigio por derechos de autor que establece los herederos de Elisabeth Hauptmann. El abogado que los representa ha exigido un plazo a la prestigiosa editorial Suhrkamp y a Barbara Brecht-Schall, hija del escritor, para que hagan públicas, desde 1993, escenas bávaras relacionadas con los ingresos recibidos por la edición de las obras de Brecht.

Reportajes, libros y documentos de televisión no pudieron ocultar las facetas más controvertidas de este seductor neófito, visible y apasionante, al que Elisabeth Hauptmann definió algunos trece años como “un hombre del mundo de un ataque”, que saltaba a la gente como un jaguar.

Atrás de los complejos vínculos entre el escritor y sus colaboradores-asistentes nació la película “Bertolt Brecht. Amor, revolución y otros temas polémicos”. Su directora, Julia Bräuer, se ha declarado que no hay “amistad” para el “vampiro de setenta grados”, “expresario de ideas” sólo por su sexo. La crítica ha calificado la cinta que se estrena este año como un intento de “desmitificación” que no logra convencer sobre el documental y la ficción, incluye cotizaciones a personalidades claves de la época, destacando la testimoniación de la escritora y directora Anette Henning-Torres, quien rompió los silencios de seis décadas.

“El tema se ha manejado maliciosamente”

En nuestro país, las acusaciones de plagio y apropiación de trabajo intelectual que pesan sobre Brecht son relativizadas por la investigadora Ingrid Köring, académica de la Universidad de Chile y asesora del ensayo John Gay y Bertolt Brecht: dos visiones del mundo, publicado en 1972 por Editorial Universitaria.

Durante una conversación que sostuvo con E. Hauptmann, en 1959, ella le aseguró que Brecht “había conocido la obra de Gay solo superficialmente a través de una traducción inglesa”. Traducción que, de acuerdo a otras fuentes, hace la propia Hauptmann en la primavera de 1928. De todas formas, ella

(Continúa en páginas 4 y 5)

Bertolt Brecht

## “Y El tiburón tiene dientes” [artículo] Pedro Pablo Guerrero.

Libros y documentos

### AUTORÍA

Guerrero, Pedro Pablo

**FECHA DE PUBLICACIÓN**

1998

**FORMATO**

Artículo

**DATOS DE PUBLICACIÓN**

"Y El tiburón tiene dientes" [artículo] Pedro Pablo Guerrero. retr.

**FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

**INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

**UBICACIÓN**

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)